



# ゲームのデバッグ業務等を手掛けるポールトゥウィン 欧州へ進出、本格的に事業を展開

～ 米国現地法人の欧州支店をロンドン近郊に開設、ローカライズを中心に業務を拡大～

ポールトゥウィン株式会社

ポールトゥウィン・ピットクルーホールディングス株式会社（本社/東京都新宿区、代表取締役社長/小西直人、証券コード/3657、以下、PPHD）の傘下で、ゲームのデバッグ（不具合検出）や検証業務等を手掛けるポールトゥウィン株式会社（本社/愛知県名古屋市、代表取締役社長/津田哲治、以下、ポールトゥウィン）は、2012年5月より、欧州において本格的に事業を展開します。

ポールトゥウィンは、2011年8月に、米国における100%子会社 Pole To Win America, Inc.（本社/米国カリフォルニア州、CEO/橋鉄平）の欧州支店として、英国ロンドン近郊に Pole To Win Europe を設立しました。この度、Pole To Win Europe においても、米国と同様に、現地のスタッフによるローカライズ（翻訳、言語テスト）業務が可能なスタジオの整備が完了し、本格的に業務を開始できるようになりました。

## 1. ローカライズ、言語テストは各種欧州言語に対応

Pole To Win Europe では、国内外のゲームソフトメーカーが海外向けに発売するゲームソフトのローカライズや言語テストをメインに業務を行います。従来ポールトゥウィンで対応している英語および欧州主要4言語（FIGS＝フランス語、イタリア語、ドイツ語、スペイン語）と、ポルトガル語、オランダ語、ロシア語の計8カ国語、更にお客様のご要望に応じて各種欧州言語にも対応します。

またローカライズタイトル向けの開発支援サービスとして、現地のスタッフによるフォーカスグループも行います。

## 2. 「Global Gateway」によりゲーム開発会社の海外展開を支援

PPHD グループでは、2012年3月23日より、ソーシャルゲーム開発会社、家庭用ゲームソフト開発会社の海外展開をトータルに支援するパッケージソリューションとして、「グローバルナビゲート（英語名：Global Gateway）」を提供しています。これは、海外市場向けのゲームソフトを開発する際に不可欠なローカライズ、デバッグと、ソーシャルゲームのリリース後の運用時に不可欠となるユーザーサポート、サーバー監視などの各種サービスを、一つのパッケージソリューションとして提供するものです。

この度、Pole To Win Europe が本格稼働することにより、日本、米国、英国の3カ国でこのサービスの展開が可能になりました。

## ■Pole To Win Europe 設立の背景

ポールトゥウィン社は、日本初のデバッグアウトソーシング専門業者として 1994 年に設立して以来、18 年に渡り、ゲームソフトの不具合などを検証するデバッグ業務や翻訳業務を請け負っているリーディングカンパニーです。国内では全国主要 7 都市にデバッグスタジオを有し、日本全国のゲームソフトメーカー、アミューズメント機器（パチンコ・パチスロ）メーカーなどから業務を受託しています。

昨今、家庭用ゲームソフトメーカーの海外進出と、ソーシャルゲーム市場の国内から海外への急速な拡大に伴って、ソーシャルゲームのプラットフォーマーやゲーム開発各社が海外展開を強化していくことが予想されています。設立から 4 年目を迎える Pole To Win America, Inc. は、現地メーカーを含めて既に 55 社と取引実績があり、売上も急増しています。今後は、米国のみならず欧州でも事業の拡大を目指します。

### <Pole To Win Europe の概要>

- |                |  |
|----------------|--|
| 1) 事業所の名称      | Pole To Win Europe<br>※ポールトゥウィン株式会社の米国における 100%子会社 Pole To Win America, Inc. の欧州支店 |
| 2) 所在地         | 6 <sup>th</sup> Floor One Lampton Road<br>1 Lampton Road, Hounslow, TW3 1JB, UK    |
| 3) 設立          | 2011 年 8 月 8 日   |
| 4) スタジオ開設・営業開始 | 2012 年 5 月 1 日   |
| 5) 主な事業内容      | 各種ソフトウェアのローカライズ（翻訳、言語テスト）業務、ユーザーサポート業務、フォーカスグループ業務等                                |

ポールトゥウィンでは、Pole To Win Europe のスタジオ本格稼働を機に、今後一層グローバル展開を強化してまいります。

---

### 【ポールトゥウィン株式会社 概要】

代 表 者 : 代表取締役社長 津田 哲治  
設 立 : 1994 年 1 月 20 日  
本社所在地 : 愛知県名古屋市名東区上社 3-801 加藤ビル 3F  
資 本 金 : 3,000 万円 (2012 年 1 月 31 日現在)  
従 業 員 数 : 254 名 (内正社員数 88 名 2012 年 1 月 31 日現在)  
事 業 内 容 : ゲームデバッグサービス、モバイルデバッグサービス、PC デバッグサービス  
検証サービス、翻訳サービス  
一般労働者派遣事業 (許可番号 般 23-300452)  
公式サイト : <http://www.ptw.co.jp/>

---

### 【Pole To Win America, Inc. 概要】

代 表 者 : President & CEO 橘 鉄平  
設 立 : 2009 年 5 月 8 日  
本社所在地 : 1196 Borregas Avenue, Suite 101, Sunnyvale, CA 94089, U.S.A.  
ポールトゥウィン株式会社の 100%子会社  
事 業 内 容 : ゲームデバッグサービス、ローカライズ（翻訳、言語テスト）サービス、フォーカスグループ、ユーザーサポートサービス  
公式サイト : <http://www.poletowinamerica.com/>

---

**【ポールトゥウィン・ピットクルーホールディングス株式会社 概要】**

代 表 者 : 代表取締役会長 橘 民義  
          代表取締役社長 小西 直人

設 立 : 2009年2月2日

本社所在地 : 東京都新宿区西新宿2-4-1 新宿NSビル11F

資 本 金 : 7億1,240万円 (2012年1月31日現在)

売 上 高 : 83億6,422万円 (2012年1月期 連結)

従 業 員 数 : 905名 (内正社員数341名 2012年1月31日現在 連結)

事 業 内 容 : 当社及び連結子会社8社で構成されるグループ全体の事業活動の支配・管理及びこれに付帯または関連する業務。  
          主な連結子会社は「デバッグ・検証事業」を行うポールトゥウィン株式会社、株式会社猿楽庁、Pole To Win America, Inc.、「ネット看視事業」を行うピットクルー株式会社、ポートサイド株式会社。

上 場 市 場 : 東京証券取引所マザーズ市場 (証券コード: 3657)

公 式 サ イ ト : <http://www.poletowin-pitcrew-holdings.co.jp/>

---

以上